

# En1

HEBDOMADAIRE  
POLITIQUE BASQUE  
9 février 2006  
N° 1915  
1,22 €

Libération de  
Peio Serbielle

Denis  
Laborde

Le bertsularisme,  
emblème d'une  
identité revendiquée

Denis Laborde  
LA MÉMOIRE ET  
L'INSTANT  
Les improvisations de  
bertsulari ba  
s du

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



# «Quand j'entends le mot culture...»

**L**ES difficultés du musée basque dont la presse a fait état cette semaine ne sont pas à proprement parler surprenantes. Elles ne sont pas non plus spécifiques à l'établissement bayonnais. Rares sont les musées, dont les ATP (Arts et Traditions Populaires), qui ne sont pas contraints de faire appel aux collectivités locales pour boucler leurs fins de mois.

Tout ce qui touche à la culture est trop souvent frappé de suspicion aux yeux des élus et du public. Il n'y a pourtant rien d'anormal à ce que la collectivité participe financièrement au bon fonctionnement d'un équipement culturel. Malheureusement, le procès d'élitisme qui est souvent instruit à l'endroit du culturel nourrit une grande méfiance vis-à-vis de l'intervention de la collectivité en la matière. La culture serait l'affaire d'une élite intellectuelle et de gens aisés qui n'ont qu'à déboursier s'ils veulent en consommer.

Il est étonnant que l'objection ne soit jamais soulevée lorsqu'il s'agit de financer des équipements de stations de ski qui ne s'adressent pourtant qu'à un petit nombre de privilégiés. Ou encore, lorsqu'on subventionne sans compter les entreprises de spectacle sportif que sont les clubs de sports professionnels et qui ne concernent que quelques milliers de personnes, toujours les mêmes, qui assistent aux matchs. Et l'on pourrait multiplier les exemples.

L'audit en cours, s'il est correctement mené, nous instruira davantage sur les causes des difficultés du musée. La fréquentation est largement en deçà des attentes exprimées lors de l'ouverture du musée rénové et ne cesse de baisser, nous dit-on. Mais est-ce vraiment une surprise dans le désert culturel qu'est devenue la ville de Bayonne?

Un équipement culturel de la valeur du musée basque ne peut donner sa pleine mesure que dans le bouillonnement d'une vie culturelle riche, dans un environnement dynamique et créatif qui rend la culture accessible au plus grand nombre et donne aux gens l'envie d'en consommer. A l'exception de quelques expositions au musée Bonnat ou de quelques concerts dominicaux du conservatoire ou de spectacles de la Scène nationale, que reste-t-il à Bayonne en matière d'activité culturelle?

Tout les spectacles ont émigré vers Biarritz et la Gare du Midi. Les Chimères sont à Biarritz. Le Ballet, qui se produit ces jours-ci sur la scène new-yorkaise, le FIPA, le Latino, plus récemment l'ouverture du conservatoire de danse, de l'Atabal, l'événement culturel est en

permanence à Biarritz, pas à Bayonne. Sous l'impulsion de l'ancien adjoint à la culture que nous connaissons bien à ce journal, la municipalité miarritzar a compris tout l'intérêt d'un investissement fort en matière culturelle.

Pour mesurer l'état d'abandon culturel désolant de Bayonne, il suffit de constater qu'il a fallu l'esprit d'entreprise et la foi de jeunes inconscients pour relancer, sans argent ni subvention, un festival de jazz populaire à Bayonne, après l'arrêt du conventionnel et guindé Jazz au Remparts. La prochaine ouverture du théâtre rénové va-t-elle modifier le cours des choses? On en doute, tant le vide installé est immense. La dynastie Grenet qui a laissé faire et qui, de surcroît, pour des raisons de trajectoire politique personnelle, a refusé à Bayonne des outils de développement tels qu'une préfecture ou une université autonome, porte une lourde responsabilité dans le désastre. Des effets d'annonce, certes, tel le fameux village culturel, mais, au-delà, rien!

Alors, dans cette jachère, quels sont les moyens d'assurer au musée basque, au demeurant beau et riche, l'avenir qu'il mérite? Une intervention concertée de la ville, de la CABAB et du département pour maintenir l'équilibre financier? Assurément. Mais ce sera insuffisant si on n'inscrit pas, à sa juste place, le fonctionnement du musée dans une politique culturelle coordonnée, au moins, entre les trois villes et si on ne se donne pas les moyens de la faire connaître dans le bassin de population le plus proche, à savoir en Hegoalde.

L'eurocité n'est qu'un slogan dans la bouche de certains élus qui l'utilisent au gré de leur intérêt du moment. Si l'on veut vraiment donner une traduction concrète aux mots dont on se gargarise, n'a-t-on rien d'autre à proposer aux citoyens d'outre-Bidasoa que les supermarchés du BAB?

Dans le cadre d'une offre culturelle variée et attractive, le musée pourrait être un excellent atout. Encore faut-il avoir la volonté de travailler en commun, remettre l'imagination aux commandes, renouveler les équipes, se donner les moyens financiers de la réussite. On ne crée pas une dynamique culturelle dans l'immobilisme. S'ouvrir au sud exige en premier lieu que l'euskara ait sa place à la maison Dagourette. Mais est-ce bien raisonnable d'attendre de l'initiative de la part d'esprits aussi figés que certaines figures du musée dont le regard fixe se perd dans les eaux qui s'écoulent sous le pont Marengo?

## Lanaren lekuz aldatzeaz

**J**OAN den azaroaren 24ko *Enbatan*, gomitatzen gintuzten enpresen «desleketzeari» buruzko hausnarketan parte hartzerat. Pilota punpean hartuz hasi naiz zerbait idatzi beharrez eta orrialde erdi hau eskaini didate. Esker mila. Gai hau arras egungoa dugu, baina erran dezagun ere korapilatsua dela... Lanaren lekuz aldatzeari, bi maila ikusiko nizkioke. Batetik: «*enpresa osoaren lekuz aldatzea*», hau gero eta gehiago gertatzen dena, ekonomiaren globalizazioak bultzaturik. Baina bada ere: «*Produktu bat edo bertz, herrian berean fabrikatzeko orde, lan kostuak apalago diren beste herri batean eginaraztea*». Hau ez da hainbeste sentitzen baina, luzaroan eta jokabidea hain zabaldua denez, ondorio ber-berak ditu.

Orain ikus daiteke enpresari bat, lehen lantegi oso batek egin zezakeen bezainbat salmenta lortzen, ofizianako langile bakar batekin, probetxuak emendatuz araberan. Lantegiaren beraren lekuz aldatzeak badakigu langileen kanporatzea dakar beti. Hau da denek ikus dezaketen kasua, argi eta garbi, lanpostuak milaka galarazten baititu, agerierian. Gure bizi moldean, kontraesanetan gabiltza: alde batetik langile eta bestetik kontsumitzaile gisa. Saltoki handietan beti merkeena erosiz —puska nundik datorren behatu gabe— kritikatzeko dugun lanaren herriz kanpo eginarazte horren bi moldeak zuzenesten ditugu.

Produktzioaren parte bat kanpoan egitea erabakitzeko orduan, besteak beste, arrazoin hau beti entzuten da zuzendaritzaren ahotik: «*Ez da bestela egiten ahal enpresa salbatzekotan*». Eiki, ez da dena gezurra arrazoinamendu hori eta, beren lanpostuak hunkiak ez direno, langileek ere onartzen dute ofizio bereko beste erkideetat batera kezkatu gabe. Denek ezagutzen dugun etsenplu bat har dezagun: Normandian, Moulinex famatuaren kasua. Langileak kezkatu eta kexatu dirateke azken mementoan, lanpostuak kendu dizkietelarik. Baina, duela hamar bat urte, zenbat ziren asaldatu zirenak, Moulinex, prentsa lanak Txinan eginarazten hasi zelarik, inguruko moldiztegi batzuk kinka larriean zaudelarik jadanik Singaporeko edo Taiwangoeri ezin ihardokiz.

Eta ez uste ukan gero gu hobeki gabiltzanik Euskal Herrian! Estatuaren arteko mugazergak ezabatu arau eta diru kontuetan hasiz gero, iduri du erkidetasuna eta elkartasuna ahultzen direla arrunt.

Atzarrik eta erne egon beharrean, frango ezazol gaude beraz, anitzetan, guhaur, hunkituak ez giren ber, ez-ikusiarrena edo ez-jakinarena egiten baitugu... Gure lanaren eraginkortasuna bilatzeko orduan ere, alta, ez gabiltza anitz hobeki, laster uko egiten baitugu atzerritarren konkurrentziari ihardoki behar litzaiokenean ere. Aldaketa handien aro huntan, ez gaitzen sobera fida modari eta teoria ekonomiko sinpleegieri. Fenomeno gogor horri buruz behin betiko ikuspunturik eskaini ezinean, bertzte oharpen batzuk ere egin nahi nituzke, nahiz enpresa deserriratzearen beraren gaia gaintitzen duten:

— Herri aberatsetan, lanpostu eta jakitate tekniko asko galtzen ari gira eta, alderantziz, lanpostu eta jakitate tekniko asko irabazten ari dira, duela guti, pobre eta gibelatuak ziren herri zonbaitetan. Probidentziak ez ote die ematen guhaurek egin akatsez baliatzeko aukera?

— Orain goiti ari diren herri horiek, lan errex edo balio erantsi gutikoetan mugatuko direla, guri utziz lan irabazi handikoak, horren pentsatzea ere astakeria da. Airbus-ak eta zentral nuklearrak, gu bezala, egiteko gai izanen dira laster. Heiekin denetan zein gehiagoka ari beharkeko dugu.

Hortakotz oinarritzko beharrak ekoiztea abandonatu baino lehen sakan gogoetatu behar ginuke. Ororen gainetik, aldatu behar dugu gure ekoizpenaren eta industriaren alderako funts eskasa, utzikieraren seinalea baita parte handi batean! Aldaketa ikaragarri horiek ondorio sozial eta politiko handiak dituzte jadanik gure inguruetan. Baina ez da dena galdua. Bilatu gero, nahi izanez gero, bada leku zerbaitetan jokatua nahi duenarentzat. Guri dago, orain arte egin dugun baino hobeki egoera hausnartzea, hortzez eta haginez lotzeko gero sail batzueri, gure balore eta helburuen gauzatzeko gisan.

B. Castorene



## Ces déchets dont personne ne veut

*Le comité syndical Bil ta Garbi a adopté, mercredi 1<sup>er</sup> février, à la quasi-unanimité (42 pour, 6 abstentions) un nouveau Schéma d'organisation des déchets qui confirme le choix de l'enfouissement. En Amikuze, dont les délégués se sont abstenus, un millier de manifestants des cantons basques et béarnais concernés ont défilé, samedi 4 février à St Palais, contre l'enfouissement des déchets.*

**L**E nouveau schéma prévoit le traitement des déchets en deux zones. A l'Est, en Pays Basque intérieur, seront implantés un centre de tri et de compostage, et un centre d'enfouissement des déchets ultimes, d'une capacité de 25.000 tonnes par an, qui nécessitera un terrain de 40 ha dont 10 ha de traitement. A l'Ouest, sur la côte, un centre de tri et de compostage sera installé sur le territoire de la CABAB qui pourra traiter 70.000 tonnes par an, avant d'envoyer les déchets ultimes sur deux sites d'enfouissement. Celui de Zaluaga



Robert Villenave, Jean Falagan, Alain Iriart et Dominique Boscq

II, propriété du syndicat Bizi Garbi qui regroupe 9 communes du Sud Labourd, qui traitera 25.000 tonnes par an, et un second site à créer afin d'accueillir 40.000 tonnes par an qui nécessitera un terrain de 40 ha dont 10 ha pour l'enfouissement. Ce deuxième site sera installé près du BAB. Cette nouvelle organisation du traitement des déchets en deux territoires distincts a reçu l'approbation des délégués des intercommunalités représentées à Bil ta Garbi. 42 ont voté pour, 6 se sont abstenus dont les 2 délégués d'Amikuze. Le président de Bil ta Garbi, Alain Iriart, a réaffirmé la volonté du syndicat de «poursuivre sa démarche de façon concertée, mais avec détermination». L'organisation en deux secteurs «permet une répartition équitable sur l'ensemble du territoire (...) et privilégie la proximité afin de traiter les déchets au plus près de leur lieu de production et ainsi de limiter le coût du transport», a expliqué A.

Iriart. Ce nouveau schéma «s'appuiera sur la responsabilité de chacun», a-t-il ajouté. Un sens des responsabilités qui a fait défaut à certains élus qui, alors que la concertation avait précédé le choix de l'enfouissement, n'ont pas hésité à jouer sur la corde populiste par pur intérêt politique, en pronant le retour au choix de l'incinération après avoir approuvé l'enfouissement. Interrogé sur les propos du président du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Jean-Jacques Lasserre, souhaitant un retour à l'incinération, Alain Iriart a souligné que ces propos n'engageaient que «lui». Le vote quasi-unanime du comité syndical, mercredi dernier, vient conforter la position du président de Bil ta Garbi. Sur l'hostilité des riverains concernés sur les sites présélectionnés par Bil ta Garbi, le président Iriart a réaffirmé sa volonté de dialogue: «Au moment des choix, nous tiendrons compte de l'avis des citoyens».

... que lors de la finale du Superbowl (football américain) les organisateurs aient demandé aux Rolling Stones qui passaient en vedettes invitées à la mi-temps de ne pas chanter un des grands succès de leur dernier album, une chanson anti-Bush. Dans les démocraties occidentales il n'y a pas de censure dit-on aux musulmans en colère... il n'y a que de l'auto-censure.

... pas tant que ça que le procureur général de Palestine, Ahmed Al-Meghani, ait rendu public un rapport signalant que 700 millions de dollars manquent dans les coffres de l'Autorité palestinienne. 25 suspects ont déjà été arrêtés; d'autres se sont échappés, sans lamentation, en faisant le mur.

... que le Premier ministre Dominique de Villepin, dans sa croisade pour l'emploi ait présenté son CPE (Contrat première embauche) comme le contrat «anti-précarité», «le plus social jamais élaboré pour les jeunes»... La précarité il connaît, ce non-élu du suffrage universel peut être révoqué à merci par son patron de l'Elysée...

... qu'un nouveau verbe fasse flores dans le vocabulaire politique espagnol: «lbarrechiser». Il a été créé par le PSOE pour critiquer le PP qui lance une pétition afin d'organiser un référendum inconstitutionnel sur le statut catalan. Si Ibarretxe ne parvient toujours pas à faire passer son Plan, il parvient pour le moins à enrichir le vocabulaire des fiers castillans.

... de lire dans les annonces administratives et judiciaires de Sud Ouest un «avis d'appel à projets d'agriculture biologique» lancé par la Ville de Bayonne pour «les exploitants». Lapsus révélateur d'une ville qui ne sait comment parler à ses exploitants qu'ils soient agricoles ou de complexes de cinéma...

... et régalez de la dernière sortie de l'ineffable J-P. Raffarin: «La prochaine fois que je constituerai mon équipe, je prendrai un tiers de chiens, un tiers de chats et un tiers de singes. Les chiens sont attachés à leur maître, les chats à leur foyer et les singes sautent de branche en branche. Dans mon équipe, j'avais probablement trop de singes». A la prochaine conférence de presse, la bonne question à poser à Sarkozy et à Villepin serait: dans quelle catégorie vous situez-vous?

... d'entendre citer dans le procès des présumés commanditaires de l'assassinat du Préfet Erignac un rapport du 20 août 1998 des Renseignements généraux, se référant à un événement survenu le 4 octobre, soit un mois et demi plus tard. En Corse, renseigner, c'est prévoir.

## Euskal Herria 2020 eta instituzioa arazoa eztabaidagai Uztaritzen

**J**OAN den larunbatean, 50 jende inguru bildu dira Uztaritzeko Latsa gelan Institutuzio batzordeak antolaturiko bilkura publikoan. Bi ordu eta erdi iraun duen eztabaida interesgarria bi partetan iragan da. Lehen partean Euskal Herria 2020 gogoetaldian parte hartzea aipatua izan da. Batzuek bertan egotearen alde agertu dira, informazioak biltzeko, beste eragileekin eztabaidatzeko, proposamen okerrenak saihesteko edota metodoa ona delako. Beste batzuk berriz, duda frango azaldu dituzte eta nahiz eta parte hartu, Antolakuntza Eskemako bigarren kapitulutik zerbait aterako delako esperantza gutti dute, funtsezko galderak ez baitira pausatzen ahal eta bukaeran adostasunera iritsi beharko baita. Azkenik batzuek ikuspegi guztiz ezezkorra dute. Horien iduriko parte hartzea kaltegarria izan daiteke, irudi faltsua

eman dezakeelako eta agintari batzuei denbora irabazi eta ttanttoak biltzeko parada eskaintzen dielako.

Aldiz denak bat etorri dira abertzale eta inguruko sektoreen jokaera argitu, lan taldeetan arazo politikoak plantatu eta jendarteari begira komunikatzeko beharraz, jokoan dagoena esplikatzen. Gisa berean, kanpoko dinamikak sustatu eta laguntzeko premiarekin ados dira denak eta besteak beste Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Laborariak, jendarteko hainbat sektorek lagundurik sortu duten egitura ariketa didaktikoa eta adibide hoberena baita herri honek segitu behar duen bidea frogatzeko.

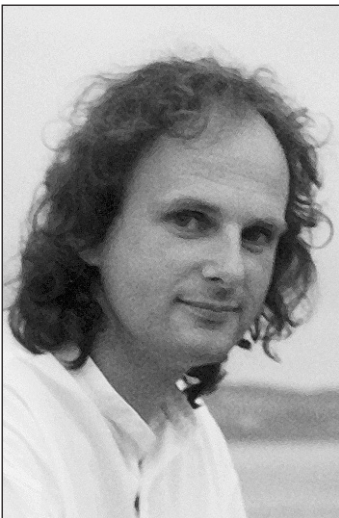
Bigarren partean ildo beretik joan da alternatibak aipatuz. Laborantza Ganbararen urte bateko emaitzak esplikatua izan dira, panorama erabat aldatu dela erakut-

siz, ez bakarrik laborantza munduan baizik eta blokajak dauden beste alor batzuetan ere. Ekimen ausart horrek oxigenoa ekarri die Estatuaren ezetzari amore ematen ez duten guztiei. Behatoki sozio-ekonomiko funtzioa betetzen duen Gaindegia presentatua izan da. Euskararen alorrean Herriko Etxeekin edota jendarteko eragile batzuekin normalizazioari begira azken urteetan eman diren pauso emankorak aipatuak izan dira bai eta erreferenduma baten aldeko sinadura bilketa proiektua ere. BATERA dinamika berpizteko beharra nabaria zen partaide batzuen erranetan. Pundu anitz sakondu gabe gelditu badira ere, partaideek kezka berdintsuak partikatzat dituztela ageri zen. Espero dezagun elkarte, sindikata, alderdi eta beste foro batzuetan gogoeta segituko duela inizatiba berriak piztuz.

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.16. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chaho à Bayonne. Commission paritaire n°1010 G 87190.

# L'art du bertsulari

Enbata a interviewé Denis Laborde, ethnologue, chercheur au CNRS, qui vient de publier aux Editions Elkar une étude tout à fait remarquable sur le bertsularisme intitulé «La mémoire et l'instant. Les improvisations chantées du bertsulari basque», où il traite de l'art des bertsulari sur les plans historique, sociologique et musicologique.



■ Né à Bayonne en 1959, Denis Laborde est ethnologue, chercheur au Centre national de la recherche scientifique (CNRS), à Paris. Il a étudié la musique au Conservatoire de Paris et l'ethnologie à l'École des Hautes études en Sciences sociales (EHESS). Il a été rédacteur en chef de la revue *Ethnologie française* (1993-1998), puis détaché à la Mission historique française en Allemagne, auprès de l'Institut Max Planck d'histoire (Göttingen, 1999-2004). Ses travaux portent sur la société basque (*Kantuketan*, 2002; *Six études sur la société basque*, 2004) et sur une anthropologie de la musique (*Tout un monde de musiques*, 1996; *De Jean-Sébastien Bach à Glenn Gould*, 1997; *Musiques à l'École*, 1998; *Incidences...* Pierre Boulez, 2005). Il dirige la collection *Anthropologie du monde occidental* aux éditions L'Harmattan.

**E**NBATA: Pourquoi avez-vous choisi le bertsularisme comme sujet de thèse? D'où vous vient cet intérêt pour l'art de l'improvisation des bertsulari?

Denis Laborde: J'étais à Paris depuis quelques années. J'avais terminé ma formation de «musicien professionnel» au Conservatoire national supérieur de musique et j'étais entré dans la vie artistique: j'enseignais en conservatoire, j'avais fondé mon propre ensemble, je dirigeais beaucoup de créations contemporaines, j'avais créé un festival... J'étais très impliqué dans ce monde. Et brusquement, le chant basque m'a rattrapé. C'était le cocon dans lequel j'avais grandi, le berceau de mon enfance, peut-être étais-je à la recherche de racines, aussi, et je découvrais que ces racines ne sont pas données, mais que chacun se les fabrique. J'ai eu l'idée de produire un travail sur ce chant basque. A Paris, je suis allé voir Maguy Andral, qui dirigeait le département d'ethnomusicologie au Musée des Arts et Traditions populaires; à Bayonne, j'ai rencontré Jean Haritschelhar. J'ai entamé une monographie de la basse vallée de la Nivelle, mais ça n'a pas marché. L'université me demandait de transcrire un répertoire de chants traditionnels. Or, le vécu des gens m'intéressait davantage que les répertoires dont ils étaient porteurs. J'ai donc renoncé. Mais à ce moment, je fais la connaissance de Fermin Mihura à Ascain et de Laka à Bayonne. L'accueil qu'ils me réservent et leur engagement dans le monde du bertsularisme me convainquent que j'ai trouvé mon thème. Ils me présentent ensuite à Alkat, qui m'initiera aux arcanes de la pédagogie. M. Andral et J. Haritschelhar restent sceptiques, car il y a un obstacle de taille: je ne parle pas basque, ou presque pas (j'en suis resté au niveau de mes essais de lycéen à Villa Pia... des essais qui faisaient rire mes camarades qui avaient eu, eux, la chance de naître dedans...). Mais ils me font confiance et mon thème se dessine: interroger cet art d'improvisation du point de vue de la musique.

**Enb.:** L'art du bertsulari est l'improvisation. Vous insistez tout autant, comme l'indique le titre de votre livre *La mémoire et l'instant, sur le travailleur de la mémoire. Quelle importance donnez-vous à l'un et à l'autre?*

D. L.: Il y a des situations sociales que nous vivons «de l'intérieur». Quand nous y participons, nous avons certaines intuitions, mais nous ne savons pas exactement à quoi elles correspondent exactement. Et là, je suis assez heureux d'avoir pu trouver un chemin pour formaliser cette intuition que j'ai eue dès mes premiers moments à Anoeta: l'intuition que l'improvisation est une affaire collec-

tive. Je ne trouvais cela nulle part dans les études sur l'improvisation. Dans le domaine de l'ethnomusicologie comme dans le jazz, chacun insiste sur la performance du virtuose, sur son génie, et le public est réduit au rôle de «simple spectateur»: un élément de ce décor dans lequel l'improvisateur fait son tour de magie. Or, j'ai analysé beaucoup de joutes, en focalisant mon attention sur le processus d'improvisation plus que sur le contenu des paroles, j'ai rencontré beaucoup de bertsulari (ceux d'Iparralde), j'ai comparé leurs témoignages, j'ai mis en regard le témoignage des novices d'alors avec celui de l'expert (Amuriza), et j'ai montré que ce qui désigne le virtuose, c'est sa capacité à produire un bertsu en prenant appui sur l'environnement, c'est-à-dire sur tout ce qui est extérieur à lui, mais qui participe de la situation dans laquelle il est plongé. Ces éléments sont innombrables: le lieu, le public, sa densité, son attitude, ce qu'il attend, le thème donné, le contexte social, l'actualité politique, les adversaires, les enjeux, la médiatisation, les conditions acoustiques... Tout cela participe de l'improvisation. C'est donc en prenant appui sur tout cela qu'un improvisateur improvise. Mais comment en rendre compte? En optant pour une représentation écologique de la situation d'improvisation, c'est-à-dire en considérant que tous les éléments de l'environnement participent de ce travail d'improvisation. Ce changement de perspective nous fait alors considérer que la virtuosité de l'improvisateur se mesure à sa capacité à puiser, dans cet environnement, des appuis pour ses improvisations. C'est ce que le psychologue James Gibson nomme des affordances d'action, des sources d'inspiration. C'est en voyant quelqu'un pleurer dans le public que Xabier Amuriza compose son dernier bertsu du kartzelako gaia de 1980 et remporte le concours. C'est un cas typique d'affordance: quelque chose d'inattendu surgit dans l'environnement, le bertsulari en fait aussitôt un élément de son improvisation. Voilà la compétence: cette capacité hors du commun de jouer avec la fragilité de l'instant. Mais cette capacité repose sur la mémoire, de trois façons.

Un bertsulari est plongé dans une situation de grande incertitude, mais son projet est assez clair: «faire un bon bertsu». Son activité est orientée vers une finalité. Le bertsularisme est un jeu d'adresse, pas un jeu de hasard. Tout improvisateur va donc activer une mémoire des situations antérieures, mettre en œuvre des recettes qui ont marché par le passé, mettre en jeu une familiarité acquise avec ces situations... Mais il instruit ensuite un deuxième rapport à la mémoire qui vient des stratégies qu'il met en place pour se souvenir du bon mot au bon endroit entre le moment où il se lance dans l'improvisation (et où il construit

une grille de progression procédant par arguments) et le moment où il chante effectivement ce qu'il a prévu de dire. Mais un troisième rapport à la mémoire vient de ce que toute joute s'inscrit dans une histoire. Il y a une histoire du genre et chacun de nous actualise, enrichit cette



histoire lorsque nous nous assistons à une joute. Ainsi ce jeu avec la fragilité de l'instant s'accompagne-t-il d'un triple rapport à la mémoire.

**Enb.:** La joute de bertsulari suppose la présence d'un public. Est-ce une donnée ancienne, permanente? Le public est-il un arbitre? Comment s'établit l'interaction entre le public et le bertsulari?

D. L.: On n'improvise jamais dans le vide. On improvise toujours pour quelqu'un. Le public n'est pas arbitre, il est d'abord auditeur, témoin. La présence de spectateurs fait partie du genre. De même que les applaudissements aujourd'hui font partie de la forme «bertsu» et ne sont pas une sanction, sauf en de très rares cas. Au début de ce travail, j'ai pu assister, grâce à Lucien Etxezaharreta, à plusieurs joutes de bertsulari dans les studios de *Gure Iratia* (c'était à Villefranche, autant dire... une autre époque). Or, là, pour nous qui étions présents dans le studio, pas question d'applaudir, ni même de manifester notre présence. Or, les bertsulari qui improvisaient se sentaient vraiment mal à l'aise d'avoir à chanter des bertsu qui «tombaient à plat»: la forme avait un goût d'inachevé. C'est là que j'ai compris que les applaudissements marquaient l'achèvement de la forme plus qu'une hypothétique sanction du public. Je crois qu'il ne faut donc pas exagérer l'idée que le public est là en position d'arbitre. A vrai dire, le fait qu'il soit là est plus important que sa posture d'arbitre éventuel. Je suis assez attaché à l'idée du public comme témoin plus que comme juge. Mais alors, il faut raccorder les deux idées: d'une part, l'idée que l'improvisateur prend appui sur l'environnement pour improviser; d'autre part, l'idée que le public est là pour comme témoin. Si l'improvisateur improvise en faisant de l'environnement dans lequel il est plongé

Michel Cahen, ikertzailea, CNRS eta Bordaleko IUPko kidea,  
**Nazioa, herria, aberria, etab.**

“**A**bertzalisme en temps de mondialisation”, tel est le titre du travail de recherche de Michel Cahen disponible à la bibliothèque de la Fondation MRA. Le chercheur Michel Cahen nous livre en 30 pages une réflexion et des définitions très intéressantes sur la nation, le peuple, la patrie et l'autodétermination. Enfin, pour ceux qui souhaitent approfondir le sujet, Michel Cahen anime une session de formation le lundi 13 février à 19h00 à la Fondation (Thème : construction d'une conscience nationale).



Michel Cahen, chercheur, membre du CNRS et de l'Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux

**“ABERTZALISME EN TEMPS DE MONDIALISATION”**

30 orriko dokumentoaren sar hitzan, Michel Cahen ikertzaileak azpimarratzen du ez duela Euskal Herria ikusten gudukan etsaiaren aurrean beti xut dirauen herrixka berezi eta bakar bat bezala. Ikertzailearen aburuz, Euskal Herriari ematen dion begirada, giza edo jende aniztasunaren ezaugarri bati eman behar zaiona da. Euskal Herriak, aniztasun horrek dituen milaka aurpegiarik bat duenez, ororen buru ezerezkeria simple edo gauza arrunt baten ezaugarri bezala ikertua izan behar du.

Cahen-en lan osoa irakurtzeko gomita berriz luzatuz, ikerketan agertzen diren definizio saio batzu eskaintzen dizkizuegu. Gehienak naziotasunari lotuak direnez, dudarik gabe, abertzale guztientzat lagungarri izanen dira, jendarteari abertzale proiektuaren aurkezteko orduan!

**Nation :**  
*produit historique d'une cristallisation identitaire fondée sur des pratiques sociales pré-existantes, c'est-à-dire qu'elle est dessinée par un ensemble des gens qui ressentent une identité en commun.*

**NAZIOTASUNA**

Jendarteko harremanetan joka eta bizi-molde historiko baten ondorioa da. Harreman horiek komunitate baten izatea sortzen dute partaideei nortasun bateratu baten sentimendua emanez eta ondorioz beren herritartasunaren adierazteko gaitasuna (edo nahikaria) emanez irudipenezko marko horretan.

Nortasun edo identitate forma hori, nazio deitua, jendarte biziaren ondorio bezala ikertua izaten ahal da. Horrek ez du erran nahi “definitua” izaten ahal dela irizpide arauemaileen bidez (hizkuntza, erlijioa, mitoak, ohitura politikoa, “arraza”, etab.). Alabaina, naziotasuna, hainbeste jendarte faktoreren eta haien ondorio subjektiboaren emaitza denez, den ordenagailurik indartsuenak ezingo du ekuazio moduan murriztu. Nazio sorkuntza prozesu bat definitzen ahal da, nazio identitatea ikertzen ahal da, baina, ezin da nazio zehatz baten “definizioa eman”. Nazioa ezingo da “definitua” izan, baina aldiz nazio senditzen den jende komunitateak nazioa irudikatzen ahalko du.

**NAZIOTASUNA IRUDIKATU ETA EZ DEFINITU**

Cahen-ek nazioa irudikatzen dela dio, eta ez definitzen, zeren, eta adibidez, frantses senditzen diren pertsonak oso ezberdinak izaten ahal dira bata bestetik. Ez dute definizio bateratu bat ukanen beren artean, bakoitzak bestea frantsesa dela ezagutzeaz aparte.

**(H)asteko hitza!**

**A**bertzalea izaita zer da? Galdera horri ondoko erantzuna emaiten ahal zaio : aberriari dagozkion eskubideen alde izaita. Ados, baina orain erantzuna argitze-ko, behar litake aberria definitu, eta ondorioz aberri bati lotzen diren eskubideak. Ados ere. Bestalde, Ipar Euskal Herriari, abertzaletasuna erdaldunei behar denez aurkeztu, azalpen lanetan hasteko orduan, hobe “nation”, “peuple”, “patrie”, etab. hitzen erran nahia untsa eza-gutzea! Aste honetako Aldak, eta Michel Cahen-en otsailaren 13ko formakuntza saioak (Fundazioan, gaueko 7etan) arlo horretan zuen laguntzea dute helburu!

OHARRAK eta AHOLKUAK:  
ipar@mrafundazioa.org

Hala nola, zer partekatzen dute pertsona frantses batek, adibidez emazte bat, Strasbourg-en sortua, Ivry-sur-Seine-en bizi dena, kolegioko irakasle, frantses hiztuna, alsaziar azentuduna, atea, jatorriz judua, eskola laikoaren alde dena, ezker bozkatzen duena, zangobaloia eta garagardoa maite dituenak, eta beste pertsona frantses batek, gizon bat adibidez, Parisen sortu eta bizi dena, giza baliabideen kudeaketan aholkularia, Parisko 16. udal-barrutiko

**Peuple (Herria) :**  
*la population de la nation, soit l'ensemble des gens qui souhaitent exprimer leur citoyenneté (allégeance) dans le cadre de cette communauté imaginée, étant bien entendu que le processus d'identification est personnel (est basque quiconque se sent basque)*

azentuarekin hitzegiten duena, katoliko praktikantea, eskola pribatuaren aldekoa, eskuindar bozemailea, golfaz eta Bordaleko arnoez zaletua denak ? Ez da ia ezaugarri komunik haien artean, bi pertsona horiek frantses sentitzea izan ezik. Disposizio subjektibo eta bateratu horrek die aurkiaraziko

mintzaira bateratu bat, "identitate bateratu" bat, ia ezin sumatua, bakoitzak bestea frantses gisa kontsideraraziko duena zirkunstanziek behartuko dutelarik.

***Patrie (Aberria) :  
l'aire territoriale  
de la vie sociale du peuple,  
la dimension spatiale  
de l'imaginaire national.  
L'aire de la patrie  
sera aussi mouvante  
que le peuple en question.  
Elle sera dessinée  
territorialement par  
l'extension de la société  
qui ressent  
cette identité nationale.***

Frantses eredu jakobinoa, nazioa Estatuari identifikatzen duena, erabat baztertzeko badugu, nazioa bere baitan identifikatzen den jende multzoak irudikatzen duen errealitate sozial subjektibo bezala ulertzen badugu, orduan, Frantses nazioa eta Korsikar nazioa izaten ahal dira ber Errepublikaren lurraldean. Gainera, nazio horiek elkar-guneak ukaiten ahal dituzte (pertsonek batzuk bi identitateak senti ditzakete).

Argi dago, beraz, nazioak ez duela odolarekin harremanik. Lurraldeak, beri lotuak zaizkion praktika sozialei esker, identitatea sortzen du. Ez da "basque" edo "vasco" sortzen, norbera hala bilakatzen da.

Jarraian, naziotasunaren osagarri diren beste termino batzuk atxemanen dituzue, Cahen-ek emaiten dizkien definizioekin.

#### HERRIA

Nazioaren biztanlegoa izanen da. Horrek erran nahi du, herria irudipenezko komunitatearen baitan beren herritartasuna adierazi nahi dutenen multzoa dela. Identifikazioa pertsonala denez, euskal herritarra litzateke bere burua hala sentitzen duen edonor.

#### ABERRIA

Biztanlegoaren bizi sozialaren gerta gunea da. Nazio irudimenaren dimentsio espaziala. Aberriaren eremua hari lotua zaion biztanlegoa bezain mugikorra izanen da.

#### AUTODETERMINAZIOA

Lurraldeek ez dute eskubiderik, herriek baizik. Beraz, autodeterminazioa ez da lurralde bati lotzen, baizik eta herriari (herria lurraldeka antolatua bada ere).

Azkenik, Cahen-en bi gogoetarekin uzten zaituztegu, beste mundu baten eraikitzeko orduan lagungarri izaiten ahal direnak!

#### INTER-DEPENDENTZIAREN ETA NAZIOARTEKOTZEAREN GAIAK

Gaur egungo iraultza zientifiko eta teknologikoak (produktibitate handia, informazioen autobideak, genomika, nanoteknologiak, etab.) herrien (jendeen) arteko harremanak ahalbidetzen eta behartzen ditu! Herriek, beren eguneroko bizian, beste herrien beharra dute gero eta gehiago. Hala ere, horrek ez du erran nahi herri bakoitzaren berezko beharrak eta nazio bakoitzaren historikotasun bereziak baztertu behar direla. Zeren, herri bakoitzak bere behar berezien betetzeko du besteen beharra. Eta behar horien definitzeko egitura demokratikoak behar ditu. Horrela du Cahen-ek munduaren nazioartekotzea definitzen. Nazioek beren arteko harremanak anizten dituzte, beren behar eta historia propioak errespetatuz.



#### "DIFERENTZIA" ALDARRIKATU ALA EZ ?

Estatu frantsesa eredu bezala hartuz, Bretoi, Korsikar, Alsaziar, Euskal Herritar, etab.ek ez dute sekula "ezberdina" izatea aldarrikatu. Beren izatea osoki bizitzea dute aldarrikatu! Alabaina, nor da nortarik "ezberdina"? Jendartea ez da bere "ezberdintasunez" osatua, baina "aniztasunaz"!

***Autodétermination :  
n'est pas relative  
à un "territoire",  
mais à un peuple  
(même si ce peuple  
est territorialement  
organisé). Il s'en suit enfin  
que ce peuple  
n'est pas défini  
territorialement,  
mais de par la libre  
identification  
à la nation qu'il dessine.***



**Klixka**

## Lasterka abiatu ta bidean gelditu !

Azken denbora hauetan entzuten ditugu gauza larriak. Pertsonek batzuk beren herrian egoera politiko batengatik edo ta miseria delakoz Europara buruz heldu direla. Lehen, Euskal Herritik, beste batzuk joan diren bezala, familiak kopuru handian izanez, sosik ez denen hazteko. Gaur egun egoera ez bada berdina ere, populu batzuk ezin bestean lekuak hustu behar dituzte, bizitzeko edota beren buruan salbatzeko.

Frantses barne ministroaren soldaduak, nagusiaren aginduak ontsa ikasirik beldurrik gabe harrapatzen dituzte eta "centre de rétention" delako horietan sartzen. Zenbaitzuk bizpahiru urte hauetan hemen gaindi bizi badira ere, lana baldin badute ere, haurrak eskolatuak baldin badituzte ere... berdin da ez dute esku-biderik hemen egoiteko, ez dute paper ofizialik!! Are are, berriz hegazkinetan ezar eta igor beren Herrietara!! Hau hau frantses estatuaren bihotz onaren seinale handi bat!! Ttipitan, besteak beste, ikasi nuen "liberté - égalité - fraternité" ; edo hitz horien errana ez dut ulertu edo ohartu gabean frantziak bere lema aldatu du eta ez naiz ohartu ere! Hain segur orain erran behar genuke "répression - chacun pour soi- casses-toi "

Bestalde azken egun hauetan jakiten zena, kasu kasu! Etorkin horien geroa ez da hobetuz joanen, harrigarria! Manu bat igorria izan da eskola guzietara, nun galdegina den, haur bat baldin bada "paperik gabeko" familia batekoa, irakasleak edo eskolako zuzendariak seinalatu behar duela. Ezin sinetsia! Frantses agintariak ikasazten dute salaketa! Erran nahi baitu emeki emeki jendeen buruan horrelako salaketak legitimoak izanen direla. Nora abian gira?

Bamakon, munduko foru sozialan, emigrazioaren gaia aipatua izan dela... otoi han eginak izan diren gogoetako kopia bat, norbaitek badu, igorri frantses agintariari eta Paueko prefektuari. Milesker!

**Kiskil**



Tribune Libre  
Iritzia

# 46 000 inguru !



Jakes Bortayrou

**4** 6 000 izen deitura bildu. Ez da desafio tipia. Sekulan ez da holakorik egin Ipar Euskal Herrian. 20 000 bildu ziren duela zombait urte presoak Euskal Herriratzearen alde eta 15 000, bi hilabetez, 1998ko DEIADAR kanpainan, inportanteak soilik aipatzeko.

## AUKERA PAREGABEA JENDEARENGANA JOAITEKO

Lortezina da? Saiatu arte ezin erran. Eta aurreko esperientziekin konparatzeak deus gutti balio du. Normalean petizioak mobilizazio kanpaina zabal baten barnean beste ekintza askoren artean egiten dira. Aldi honetan izenak biltzea izanen da ekintza bakarra eta kanpaina osoa. Indar guztiak horretarako bideratuko dira. Zer da 46 000? 4600 pertsonak 10 lagun hunkitzea edota BATERAko azken mobilizazioko manifestari bakoitzak zazpi konbentzitzea.

## IPARRALDEA GEOGRAFIKOKI ETA SOZIALKI ORRAZTATU

Aukera paregabera jendearengana joaiteko, familian, lagun eta lankideen artean gaia aipatzeko, kirol talde eta elkarteetan izenak

biltzeko, merkatuetan eta herriko festetan mahainak atxikitzeko. BATERAko talde guztiak mobilizatu beharko dira, herrika, kantonamenduka sareak antolatuz, Iparraldea geografikoki eta sozialki goitik behera orraztatzeko. Kanpainaren dinamikaren bitartez eta desafioek sortzen duten gar berezia lagun, milaka jende engaiamendu sinplea bezain mugatua, hots izen bat, bi, bost, hamar biltzea, hartuko duten militante bihurtuko dira.

*“La légitimité et la force  
de cette campagne  
ne pourront être ignorées  
par les institutions.”*

Iparraldeko jendarteko gehiengoa euskal departamenduaren alde dela pentsatzen badugu, ontsalaz gehiagok onartu beharko lukete modu demokratiko batez auzia trenkatzea, erran nahi baitu jendeari bere iritzia galdegitea erreferendumaren bitartez eta horretarako diren petizioa bezalako legezko bitarteko guztiak baliatzea. Beraz erronkari nola ihes egin, handia izanik ere, Iparraldearen instituzionalizazio eta lurralde ezagupenaren legitimitatea defenditzen badugu, demokrazia sakondu nahi badugu?

## IPARRALDEAREN EZAGUPENAREN ALDEKO DINAMIKA

Kontseilu Nagusiak gai horri buruz erreferenduma antolatzeko eskuduntza duen ala ez, juristen arteko bigarren mailako ezta-

baida dugu. Nahi dutena erran dezakete, nahi duten estakurua erabil dezakete baina ez dute lortuko izenpetze kanpainaren legitimitatea eta indarra ezabatzea. Eta kanpaina hau hain zuzen, Iparraldearen ezagupenaren aldeko dinamika berpizteko tresna aproposa da. Eta ez hori bakarrik, BATERAko sektore dinamikoanari, hots laborariak, beste fronte hori irekitzeak oxigeno pixka bat ekarriko dio, Estatuak Euskal Herriko Laborantza Ganbarari inposatzen dion setio egoera eta presioari buru egiteko.

Abertzaleen ikuspuntutik departamenduen aldarrikatetik eskakizun horri buruzko erreferenduma errebeindikatzerara pasatzea urrats politikoa ere da. Galdera nagusia “Euskal Herriko biztanleek beren geroa erabakitze eskubidea ba ote dute?” bilakaturik burujabetza bidean funtsezkoa den arazoa pausatua da : erabakitze eskubidea eta subjektua. Horrez gain Ipar Euskal Herriko biztanleak beren etorkizuna kolektiboki trinkatzeko nahia sustatuz, herri kontzientzia, nazio kontzientzia hedatzen lagunduko da.

*“Encourager, chez les habitants  
du Pays Basque Nord,  
la volonté de prendre en main  
leur avenir de façon collective,  
aidera au développement  
de la conscience nationale.”*





Asteko Fitxa

Alda!

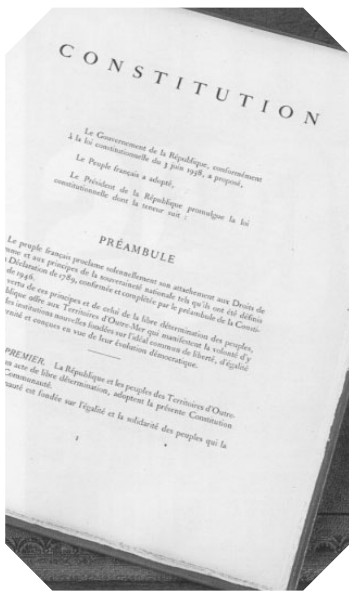


L'agenda de la Fondation Manu Robles-Arangiz

# Référendum Local !

En vertu de quoi peut-il être organisé ? Quelles sont les étapes à suivre pour qu'un Conseil Général l'organise ?

**A**urreko orrian, Iritzia saioan, 46 000 izen deituren biltzeko kanpainaren garrantzia aipatua izan da. Horrelako kanpaina baten nundik norakoak ulertzeko, aste honetako Fitxa Teknikoak, frantses lege-diako datu batzu aurkezten dizkizue. Legearen arabera herritarren eskubideak zer diren ezagutuko duzue. Ber maneran, zer egin behar litaken erreferendum gauzatzeko ikasiko duzue



## La Constitution du 4 octobre 1958

De nos jours, les règles françaises de droit trouvent leur origine dans la Constitution du 4 octobre 1958. Le texte de la Constitution adopté par référendum est précédé par un préambule faisant référence à la Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen du 26 août 1789 et au préambule de la Constitution de 1946.

### Pour plus de détails :

[www.conseil-constitutionnel.fr/textes/constit.htm](http://www.conseil-constitutionnel.fr/textes/constit.htm)  
Le rôle de la Constitution consiste à fixer l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des différents organes au sein de l'Etat.

La Constitution peut être :

- ★ complétée par des lois organiques (catégorie de lois, au dessus des lois simples, précisant le fonctionnement des pouvoirs publics)
- ★ modifiée par des lois constitutionnelles (soit par référendum, soit par le Congrès à Versailles).

## Article 72-1 de la Constitution

La révision constitutionnelle du 28 mars 2003 introduit l'article 72-1. Cet article donne un cadre constitutionnel à la faculté d'expression directe dont disposent les citoyens au niveau local.

### ARTICLE 72-1

La loi fixe les conditions dans lesquelles les électeurs de chaque collectivité territoriale peuvent, par l'exercice du droit de pétition, demander l'inscription à l'ordre du jour de l'assemblée délibérante de cette collectivité d'une question relevant de sa compétence.

Dans les conditions prévues par la loi organique, les projets de délibération ou d'acte relevant de la compétence d'une collectivité territoriale peuvent, à son initiative, être soumis, par la voie du référendum, à la décision des électeurs de cette collectivité.

Lorsqu'il est envisagé de créer une collectivité territoriale dotée d'un statut particulier ou de modifier son organisation, il peut être décidé par la loi de consulter les électeurs inscrits dans les collectivités intéressées. La modification des limites des collectivités territoriales peut également donner lieu à la consultation des électeurs dans les conditions prévues par la loi.

## Droit de pétition

Les débats parlementaires qui ont précédé l'insertion de l'article 72-1 laissent entendre que le cas d'un referendum sur la question de la création d'un département Pays Basque et d'un département Béarn pourrait être envisagé (même si cette compétence ne relève pas des autorités locales).

Enfin, selon la Loi N. 2004-809 du 13 août 2004 relative aux libertés et responsabilités locales, un dixième des électeurs du département (inscrits sur les listes électorales) peuvent demander à ce que soit inscrite à l'ordre du jour du Conseil Général l'organisation d'une consultation sur toute affaire relevant de la décision de cette assemblée.

Sessions de formation au local de la Fondation : 20, rue des Cordeliers, dans le Petit Bayonne

☞ Lundi 13 février à 19 H 00 :

Cycle de formation théorique : **Comment se construit une conscience nationale ? Comment la conscience nationale est le fruit de rapport sociaux pré-existants. De quoi la conscience nationale de demain sera faite ?** Avec **Michel Cahen**, chercheur CNRS à l'IEP de Bordeaux, spécialiste des questions d'identité et de nation.

☞ Samedi 18 mars (10H00 - 20H00) & Dimanche 19 mars (10H00 - 18H00) : **Week-end de formation à l'économie.**

### Au programme :

- ◆ Evolution du capitalisme.
- ◆ Formes actuelles du capitalisme (industriel, financier...).
- ◆ Capitalisme et mondialisation.
- ◆ Quel type de développement, de croissance, les alternatives au productivisme
- ◆ Plein emploi, augmentation du pouvoir d'achat et relance par la demande face aux problèmes posés par la croissance actuelle.
- ◆ Et si le tiers-monde adoptait notre mode de vie ?
- ◆ La réduction du temps de travail : sa logique profonde, en quoi est-elle une nécessité historique et politique.
- ◆ Décroissance ou un autre type de croissance ?
- ◆ Les alternatives possibles.

Avec **Jean-Marie Harribey** :

Maître de Conférences en sciences économiques à l'Université Montesquieu-Bordeaux IV, Centre d'Economie du Développement.

Docteur habilité à diriger des recherches en sciences économiques.

Membre du conseil scientifique d'ATTAC.

**Nombre de places très limité, inscription indispensable, s'inscrire le plus tôt possible.**

Alda!

Manu Robles-Arangiz

Institutua Fundazioa

20, Cordeliers karrika, 64100 - Baiona

Tel. + fax : +33 (0)5 59 59 33 23

E-Mail: [ipar@mrafundazioa.org](mailto:ipar@mrafundazioa.org)

[www.mrafundazioa.org](http://www.mrafundazioa.org)

Zuzendaria: **Fernando Iraeta**

Ipar Euskal Herriko arduraduna:

**Txetx Etxeverry**

Alda-ren koordinatzailea:

**Xabier Harlouchet**





# par Denis Laborde

une source d'inspiration, c'est bien que cet environnement, et donc les spectateurs qui sont là ne comptent pas pour rien dans l'improvisation. Et s'ils ne comptent par pour rien, c'est bien que ce que l'on tient pour un exploit individuel est en réalité une construction collective:



NIK EZ DAKIAT  
NUNDIK DEBRU  
JALGITZEN DITIAN  
HOLAKO GAUZA  
EDERRAK ?

les spectateurs ont leur part dans l'improvisation du bertsulari. L'improvisation est une co-construction. Voilà de quoi battre en brèche quelques siècles d'idées reçues sur l'improvisation.

**Enb.:** Comment est-on passé d'un bertularisme, genre mineur et dévalorisé, au bertularisme que nous connaissons, valeur forte de la culture basque?

**D. L.:** Tout se joue, grosso modo, dans le troisième tiers du XIX<sup>ème</sup> siècle. Il ne faut pas de longs discours. Quelques-unes des photos que nous publions dans le livre parlent d'elles-mêmes. Elles montrent que la pratique du bertularisme se fait en extérieur, sur le fronton et pas au théâtre, elle est liée au vin, dans les conditions de la vie de tous les jours. Pour l'anglais Georges Borow, ces improvisations «ne méritent pas le nom de poésie». Pour Chaho, «il ne faut pas confondre ces bardes sauvages avec les littérateurs qui écrivent eux-mêmes leurs vers ou qui les dictent». Le passage du genre dévalorisé au star system actuel ne s'est donc pas produit d'une manière spontanée. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, l'improvisation de bertso est une chose tellement répandue qu'elle se fond dans le paysage. C'est une conduite sociale tellement courante qu'on ne l'aperçoit pas. Ce sont d'ailleurs souvent les choses qui nous sont les plus familières que l'on n'aperçoit pas: elles nous paraissent normales. A cela s'est ajouté le fait que «la culture basque» s'est fabriquée dans le regard de folkloristes venant d'ailleurs et ne parlant pas nécessairement la langue. De là un intérêt limité pour ces formes d'improvisation qui nécessitent d'être comprises pour être appréciées. Il y avait bien d'autres choses à apercevoir: la langue elle-même, la pelote, l'etxe, les coutumes successorales... C'est quand la série des items propres à forger une «culture basque» s'est stabilisée, que

l'art de l'improvisation est entré dans la délibération des folkloristes, c'est-à-dire dans la série des objets culturels —la langue, les coutumes, l'archéologie, la danse, les chansons— qui sont alors érigés en marqueurs d'une singularité basque sous les auspices du folklore. C'est parce qu'une place lui est aménagée dans ce contexte que l'art des bertsulari prend place dans la série des pratiques qualifiées de folkloriques. Et c'est dans le troisième tiers du XIX<sup>ème</sup> siècle, que peu à peu et sans préméditation, ce bricolage se produit: une conduite sociale est repérée, un organum littéraire est fixé, un cadre d'évaluation est élaboré qui autorise une appréciation normative des poèmes improvisés. Promise au spectacle, évaluée comme on évalue une poésie écrite, l'improvisation orale accède alors au rang de «pratique culturelle», c'est-à-dire qu'elle devient une forme de comportement fonctionnant par codes consentis, justifiable d'une prise en charge institutionnelle et qui procure à tout bertsulari sa motivation désormais: «faire de la littérature». Ensuite, le travail de l'Euskaltzaindia va s'avérer crucial. Le travail taxinomique de Manuel de Lekuona dans son *Ahozko Literatura* solidifie les fondations. L'énergie de bâtisseur d'un Aitzol sera déterminante dans l'instauration des concours. Dans l'histoire tourmentée des nations européennes au XX<sup>ème</sup> siècle, la série des concours va, en Pays Basque, jouer le rôle d'un opérateur de continuité de la société basque. Le concours, non pas comme instance délibérative pour désigner le meilleur d'entre nous, mais le concours comme prétexte pour se rencontrer, pour faire la fête autour de l'euskara: le concours comme outil à fabriquer du lien social. Sans les concours, le bertularisme n'aurait peut-être pas résisté à l'érosion de l'euskara.

**Enb.:** Le bertularisme est issu de la tradition agro-pastorale. La disparition de celle-ci au profit d'un mode de vie urbain a-t-elle une incidence sur l'avenir du bertularisme?

**D. L.:** La tradition agro-pastorale basque est certes malmenée, mais sa vigueur est telle que je ne suis pas certain qu'elle soit condamnée à disparaître. Maintenant, pour ce qui est du bertularisme, dressez une carte des 62 bertso eskola du Pays Basque, vous verrez qu'elles sont situées, pour l'essentiel, dans les zones urbaines. La finale se déroule à Anoeta ou à Barakaldo, pas à Urepele. On peut le regretter, mais ce passage au contexte urbain est la chance du bertularisme, il fait son dynamisme. En même temps, cela a un coût culturel qu'il ne faut pas mésestimer. La pratique du bertularisme se transforme, c'est indéniable. Mais se transformer n'est-il pas le meilleur moyen de rester le même? Le degré de spécialisation est aujourd'hui tel, que l'on peut penser que des gens

qui spontanément improviseraient n'osent pas. Mais, comme me le dit Mihura dans une longue lettre qu'il m'a écrite après la parution du livre: «L'existence des bertso eskola, c'est la chance des jeunes». Il faut donc insister sur le mérite de ces bertsulari dont je parle dans le livre qui, dans les années 90, prenaient leur voiture pour courir le Pays Basque, consacraient leur temps, leur énergie et leur imagination à créer ces écoles, à concevoir un enseignement adapté, à instiller chez les enfants ce goût pour l'improvisation poétique au point d'en faire des virtuoses que l'on retrouve, à vingt ans à peine, à la cime des concours. J'aime à considérer que cette spécialisation extrême qui fabrique des virtuoses, exerce en même temps une force d'entraînement pour encourager une pratique amateur qui irrigue à nouveau le quotidien de ce pays.

**Enb.:** Pourquoi faites-vous du duel Lizaso-Lopategi, lors de la finale du championnat de bertsulari de 1989, un tournant historique?

**D. L.:** C'est un duel d'envergure entre deux géants du bertularisme. La revanche de Lopategi, cette année-là, eut quelque chose de paroxystique. Lizaso et Lopategi sont alors dans la force de l'âge, mais on sent bien, cette année-là, que «quelque chose» est en train de changer. Andoni Egaña est troisième du concours, il a à peine trente ans. L'indice ne trompe personne. Grâce à l'association Euskal Herriko Bertsolari Elkarte, j'ai pu analyser, dans le dernier chapitre



Andoni Egaña, vainqueur du championnat de bertsulari 2005

de ce livre, le budget de cette finale, et les chiffres parlent d'eux-mêmes: le bénéfice engrangé est tel, que l'association va y puiser pour créer des écoles d'improvisation, faire un travail d'information et de diffusion considérable. Une forme de professionnalisation du métier de bertsulari. Les résultats de cette politique volontariste ne se font pas attendre: en 1993, le championnat suivant, le moyenne d'âge des finalistes aura baissé de moitié. C'est en ce sens que 1989

marque un tournant. Nous assistons à un investissement de cette forme par les jeunes au prix d'un apprentissage systématique, ce qui a pour effet d'élever considérablement le niveau de la compétition, d'attirer un public jeune au txapelketa et de garantir un «renouveau du vivant»... derrière Andoni Egaña.

**Enb.:** 18 décembre dernier, 15.000 personnes ont assisté à Barakaldo en Biscaye à la finale du championnat de bertsulari qui a vu gagner pour la quatrième fois Andoni Egaña. Cet événement culturel est-il unique en Europe, dans le monde?

**D. L.:** Non et oui. Improviser des paroles nouvelles sur un air ancien n'est pas du tout propre à la culture basque. On trouve cela partout dans le monde. Des Spiritu prout de l'île de Malte aux Payadores d'Amérique latine, j'en ai recensé une bonne collection dans le livre. D'ailleurs les bertsulari eux-mêmes organisent des rencontres internationales sur ce thème, qui s'avèrent extrêmement fécondes. Donc, non, le bertularisme n'est pas un phénomène singulier. Par contre, ce qui est très singulier, c'est la mobilisation sociale qui accompagne cette pratique. Je n'ai pas connaissance de concours poétiques qui rassemblent 15.000 personnes pendant toute une journée dans un silence de cathédrale pour écouter huit improvisateurs chanter a cappella, sans musique et sans mise en scène, de l'improvisation poétique. Ça, c'est absolument unique. La forme poétique n'est donc pas unique, sa construction sociale l'est absolument, de même que l'est la façon de faire exister cette forme poétique comme emblème d'une identité revendiquée.

**Enb.:** De ces quinze années de travail et de rencontre, si vous aviez un souvenir à retenir, quel serait-il?

**D. L.:** Le quasi poto de Jon Sarasua au championnat du Guipuscoa, en 1991, fut un grand moment d'interrogation sur le sens du

bertularisme, mais je retiendrais volontiers une expérience partagée d'auditeur et la sortie du stade d'Anoeta aux côtés de Mattin Carrère qui me dit: «C'est très étrange. Chaque fois que je viens ici assister à la finale... je ne sais pas comment dire, je me sens basque. Je ne sais pas si tu peux comprendre ça : je me sens au centre, à la maison. Voilà, c'est ça : ici, ce jour-là, je me sens au centre de quelque chose de collectif dont je participe. Je me sens chez moi».



# Ibarretxe crée le Conseil politique

*Le président de la Communauté autonome basque avec les leaders des deux formations EA et IU qui font partie du gouvernement annonce que si rien ne bouge, il prendra une initiative politique importante en septembre.*

**R**ETENEZ-MOI ou je fais un malheur! C'est dans le fond l'essentiel du message que Juan José Ibarretxe a voulu adresser le 1<sup>er</sup> février aux classes politiques basques et espagnoles. Encadré de Joseba Azkarraga (EA) et Xavier Madrazo (IU), le Lehendakari a présenté cette nouvelle instance à laquelle sont conviés tous les partis politiques et qui entend promouvoir une des deux tables de négociations —l'autre réunissant ETA et le gouvernement espagnol— proposées par Batasuna à Anoeta, dans le but de mettre en œuvre un processus de résolution politique du conflit en Pays Basque. Juan José Ibarretxe lance ce Conseil politique en lui fixant une échéance dans le temps, huit mois, assortie d'une possible initiative de sa part si la situation demeure bloquée. Allusion transparente à une consultation populaire ou au référendum: «*Que personne ne se trompe*», en 2001 avec le vote du fameux Plan Ibarretxe, les

Basques «*ont ouvert un chemin destiné à décider de leur propre avenir par une consultation démocratique*», a précisé le Lehendakari, «*ce chemin est toujours présent et nous allons le parcourir jusqu'au bout*».

Juan José Ibarretxe souhaite que d'ici un mois, les participants à ce Conseil politique se mettent d'accord sur un plan intégral en faveur de la paix et de la réconciliation, la solidarité avec les victimes du terrorisme et du franquisme, la récupération des droits et libertés publiques, la défense des droits des détenus, la prévention de la torture. En d'autres termes, il s'agit de montrer que les institutions basques et pas seulement les partis ou la société civile, veulent conduire le processus et aplanir les difficultés ou les préalables que les parties en présence mettent en avant depuis des mois pour... tourner en rond. Une fois cette première étape franchie, la «*table de dialogue multipartite*» pourra commencer ses travaux portant sur

le fond. On en est donc toujours aux préliminaires!

Le PSOE, Batasuna et a fortiori le PP, tous renâclent pour rejoindre ce Conseil politique lancé par le gouvernement autonome. Cela fait des mois que les uns et les autres font du sur-place: le gouvernement espagnol n'a toujours pas fait le moindre geste symbolique en faveur des prisonniers politiques et ETA, non content de ne pas annoncer de trêve, poursuit sa lutte armée «*de basse intensité*» et la collecte de l'impôt révolutionnaire. La situation s'enlise, mais du côté basque, on sent bien que les Espagnols se satisferaient fort bien d'un tel statu quo: aucun changement institutionnel, pas de prix politique à payer, le tout assorti d'une paix relative.

La nouveauté est que les institutions basques ont compris que la question devait d'abord être réglée en Pays Basque et Juan José Ibarretxe, à la lumière de l'échec relatif des Catalans, voit bien que l'arme référendaire peut

seule faire bouger les choses. Le paradoxe dans la Communauté autonome veut que c'est le chef de l'exécutif, à la tête d'une coalition de plusieurs formations, qui se montre plus radical que le chef du parti au pouvoir. Ce dernier, Josu Jon Imaz, avait modifié la stratégie et le calendrier, dès son arrivée à la tête du PNV. Le référendum annoncé par Ibarretxe pour la rentrée 2005 a été repoussé sine die par Imaz qui a préféré un accord préalable avec le PSOE, éventuellement conclu par une consultation, une fois l'affaire bouclée par le parlement autonome et les Cortés. Mais les choses traînent en longueur et le dossier catalan montre les limites de la démarche, même si le patron du PNV considère comme «*un bon accord*» le texte signé entre CiU et Zapatero.

La question demeure, dans une situation qui ne peut être que conflictuelle, jusqu'où le PNV et son électorat sont-ils prêts à se risquer?



J. Azkarraga, J.-J. Ibarretxe et J. Madrazo face à la presse, au Palais d'Ajuria Enea

Lettre ouverte à Monsieur le maire d'Anglet et aux membres du conseil municipal

## Le regard de Pays Basque écologie sur le projet municipal «Maison de l'environnement»

**I**L y a peu, on entendait un élu d'Anglet se réjouir d'avoir obtenu des fonds (les finances publiques) afin de bâtir une Maison de l'environnement à Anglet.

Quelques jours après, une émission analysait le comportement des «*décideurs*»: élus grisés par un pouvoir que leurs concitoyens leur ont seulement confié, obsédés par le désir de laisser leur marque dans ce monde, prisonniers d'une pensée unique aujourd'hui dépassée.

Si ce handicap est bien réel, il est évident qu'une aide extérieure est

nécessaire afin de vous permettre de mesurer la logique qui sous-tend ce projet.

D'une part, votre conseil municipal constate la triste absence d'une Maison de l'environnement sur l'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz et propose de la créer. D'autre part, du remarquable littoral d'Anglet il subsiste un espace, riche d'une flore unique: la Barre.

Afin de sensibiliser les habitants à la préservation d'une planète déjà bien malade, vous avez l'idée de mêler ces deux évidences. Comment? En

écrasant la flore unique à coups de bulldozer, en bouleversant entièrement l'espace remarquable et en y installant dessus... la Maison de l'environnement et ses appendices (il faut bien des parkings pour accueillir les foules et des allées goudronnées pour accéder aux parkings). Et là, vous demanderez aux jeunes générations de respecter la nature! Allez vous presser les plantes rarissimes entre deux buvards pour tenter de montrer comment elles étaient, prendre des photos du site avant disparition et monter un diaporama? On

mesure tout de suite votre crédibilité. Il est vrai que la municipalité d'Anglet a déjà eu l'idée de construire un bâtiment fermé sur un littoral où l'on aime vanter les «*vues sur la mer*» et a installé la glace d'une patinoire en un endroit où l'on vient se dorser au soleil.

Si, c'est cette tradition que vous suivez, nous vous laissons pressentir la «*trace*» que vous laisserez. En revanche, si vous voulez sauver le patrimoine...

**Colette Pince, co-fondatrice de Pays Basque écologie**



# Peio Serbielle enfin libre

**L**E chanteur souletin Peio Serbielle, interpellé le 3 octobre 2004, a été libéré lundi de la maison d'arrêt d'Angoulême. «*Il a été remis en liberté ce matin à 10h00, un jour avant la date anticipée et sans que sa famille ne soit prévenue à l'avance*», a expliqué son avocat Jean-François Blanco.

Le Juge des libertés et de la détention (JLD) parisien, chargé de statuer sur le renouvellement de sa détention provisoire, s'était prononcé mercredi 1<sup>er</sup> février en faveur de sa libération.

Le Parquet de Paris avait requis, lors de l'examen de cette demande de remise en liberté, le maintien en détention du chanteur. Cependant, ce même parquet n'a pas fait appel de la décision

du Juge des libertés et de la détention, comme il en avait le droit.

Le chanteur qui a reçu en 2001 le grand prix Sacem de musique traditionnelle et musique du monde et dont le dernier album «*Le chant des légendes basques*» a été suspendue en raison de son incarcération, a fait part de sa «*joie extrême*» et aussi de son «*amertume*» après les 15 mois passés en prison.

Le chanteur a affirmé que sa «*maison resterait ouverte aux amis*» mais pas à «*ceux qui viennent avec des armes*» et qu'il fallait réformer le régime de la détention préventive en France.

Il a parallèlement fait référence au «*droit des Basques à aller vers ce qu'ils sont*». «*Il faut qu'on arrive à se mettre*



Peio Serbielle avec à ses côtés sa sœur, sa mère et son frère, après sa remise en liberté à Angoulême

■ **Les arrestations.** Les deux militants présumés d'ETA arrêtés le 28 janvier près de Castres sont Urtzi Gaintza et Iñigo Ripoll. Victimes d'un accident de la circulation à Saint Paul-Cap de Joux, entre Castres et Lavaur, ils s'étaient emparés d'un autre véhicule. Pris en chasse, ils ont été interpellés par les gendarmes. La justice espagnole leur impute des actions violentes en Euskadi et Catalogne.

■ **Preso malade.** Le preso Anjel Alkalde, atteint d'une grave maladie coronarienne, vient d'être transféré à l'hôpital bilbotar de Basurto pour y être opéré. L'intervention devait avoir lieu ce week-end passé. Cette hospitalisation, comme la précédente à Gasteiz, a été marquée par la restriction de visites. Avocats et amis ont été refoulés. Seuls les plus proches, comme sa compagne Agurtzane, ont pu passer quelques moments à son chevet.

■ **Contre la torture.** A l'occasion du 25<sup>ème</sup> anniversaire de la mort survenue sous la torture du zizurkildar Joxe Arregi, le 13 février 1981, Askatasuna appelle à une manifestation le 11 à Donostia. Elle dénoncera la pratique de la torture dans l'Etat espagnol.

■ **Eloges interdits.** L'Audiencia nacional a fixé aux 15, 16 et 17 mars les dates du procès fait au porte-parole de Batasuna Arnaldo Otegi. Il est poursuivi pour «*apologie du terrorisme*» pour avoir rendu publiquement hommage, en décembre 2003, à *Argala*, considéré

comme le chef du commando d'ETA ayant fait sauter le dauphin de Franco, l'Amiral Carrero Blanco, à Madrid en 1973.

Le 3 février, Otegi était convoqué avec Joseba Permach et Joseba Alvarez devant cette même Audiencia pour leur mise en examen dans le dossier ouvert après le meeting de Batasuna au Vélo-drome d'Anoeta en novembre 2004. Ils répondent des délits de «*réunion illicite*», «*apologie de terrorisme*», et dans le cas d'Otegi, de «*désobéissance*».

■ **Nouveau report du procès de Madrid.** Le procès 18/98 a été une nouvelle fois reporté. Il devait reprendre le 3 janvier après trois semaines d'interruption. Il ne reprendrait finalement que le 12 février. L'Audiencia nacional a accordé un nouveau délai de 15 jours aux avocats de la défense pour prendre connaissance des 100.000 feuilles du dossier secret ouvert en 1998 par le juge Garzón.

Des groupes de manifestants ont occupé le 30 janvier le Tribunal de Bilbao, brandissant des pancartes réclamant la disparition de cette juridiction spéciale qu'est l'Audiencia nacional. Ils en ont été délogés par la ertzaintza.

■ **Poursuite des attentats.** Une très forte déflagration s'est produite le 1<sup>er</sup> février, peu avant 23 heures au Centre postal d'Etxebarri, situé dans la zone industrielle Lezama-Legizamon. Une personne disant parler au nom d'ETA avait auparavant alerté *Gara* et le *DYA* du *Gi-*

## Lettre de Jean-François Blanco «*La détention provisoire apparaît comme un véritable cancer judiciaire*»

**P**EIO Serbielle sera finalement libéré lundi 6 février 2006 en fin de matinée. Les montagnes de la Haute-Soule vont nous renvoyer à nouveau l'écho de la voix magnifique de Peio Serbielle. En l'absence d'appel du Parquet de Paris il va retrouver la liberté. L'intense bataille juridique engagée depuis le 7 octobre 2004 s'est concentrée, le 1<sup>er</sup> février 2006, sur une double et incroyable perte:

- Celle de l'acte d'appel du 26 décembre 2005 contre l'ordonnance du 16 décembre qui avait rejeté la sixième demande de mise en liberté (l'appel a été inscrit à la maison d'arrêt d'Angoulême mais n'est pas parvenu au Tribunal de Paris alors qu'il devait être traité dans un délai maximum de 20 jours).

- Celle du passeport dont il est difficile d'imaginer que les policiers de la DNAT ne l'auraient pas recherché et saisi à

l'occasion de la première perquisition.

Je souhaite aussi rappeler que le combat mené, malheureusement en vain pour l'instant, pour accéder aux notes blanches des renseignements généraux qui mettaient Peio Serbielle en cause.

La Cour d'appel de Paris ayant rejeté par arrêt en juin 2005 ma demande à cet égard, nous sommes toujours confrontés à une accusation masquée. Cette procédure est inéquitable. Je considère que l'emprisonnement de Peio Serbielle, durant 16 mois alors que ses garanties de représentation étaient reconnues, n'avait pas de nécessité judiciaire. Encore une fois, la détention provisoire apparaît comme un véritable cancer judiciaire. Elle constitue la négation de la présomption d'innocence.»

Jean-François Blanco, avocat

autour d'une table au Pays Basque avec tous ceux qui veulent rentrer dans un processus démocratique pour arriver à parler ensemble du devenir de ce

pays-là», a déclaré le chanteur.

Un Ongi Etorri sera organisée pour Peio Serbielle samedi prochain 11 février à 15h sur la place de Mauléon.

puzkoa. La bombe se trouvait dehors, dans un sac à l'intérieur duquel se trouvait un papier portant la mention «*Bomba*». Vu les dégâts, elle a été estimée à 15 kilos de chloratite.

C'est un explosif de 3 à 5 kilos de cette même substance qui avait été placé à l'entrée des bureaux de l'INEM dans le quartier Santutxu de Bilbao, le 29 janvier. Y figuraient les mots: «*Peligro. Bomba*». Avertie par un voisin qui avait aperçu un sac à dos suspect, la ertzaintza s'était immédiatement déplacée. L'explosion survenue vers 2h du matin a blessé un ertzain à la main.

■ **Liaisons indépendantistes dangereuses.** La Haut-Commissaire du gouvernement français en Polynésie, Anne Bouquet, n'est pas contente. Les Renseignements généraux lui ont signalé le comportement inacceptable du ministre de la Mer de ce territoire d'Outre-mer. Keitapu Maamaatuaiahutapu, membre du gouvernement indépendantiste d'Oscar Temaru, qui a eu l'audace d'assister au rassemblement de Batasuna le 21 janvier à Barakaldo, en compagnie d'ailleurs de son chef de cabinet et d'un autre homme politique de l'archipel. Madame le Haut-Commissaire a donc adressé une lettre au Te Peretiteni (Lehendakari) Oscar Temaru: «*Il n'est pas de bon ton qu'un ministre du gouvernement d'un Territoire de la République assiste à une réunion d'un mouvement suspendu par la justice de son pays, et qualifié de "terroriste"*». Le Te Peretiteni a répondu que son ministre ne repré-

sentait pas le gouvernement. De plus «*Keitapu est adulte, il est capable d'assumer ses responsabilités*». Quant à Keitapu, il a déclaré, «*Ça fait longtemps que je connais des militants de Batasuna, et je ne les ai vu tuer personne. J'étais invité, j'y suis allé*».

■ **Droits de l'homme en AG.** L'incontournable CDDHPB —Comité pour la défense des droits de l'homme en Pays Basque— a tenu le 2 février son Assemblée générale. Elle a été marquée par la signature de l'Accord démocratique de base pour la résolution du conflit. Le CDDHPB rejoint ainsi la cohorte des partis politiques, syndicats et mouvements désireux de mettre fin au conflit existant dans notre pays, et entretenu par les deux Etats titulaires. A cet égard, un groupe de 12 eurodéputés, dont le vice-président du Parlement européen Gérard Onesta, s'est constitué à Strasbourg pour peser dans ce sens auprès des instances européennes.

Les invités de l'AG, dont «*Lof*», ont exposé les actuelles conditions carcérales. Cela a permis de mieux comprendre la durée excessive des détentions préventives: le juge d'instruction n'instruit qu'à charge, et lorsque l'accusation se dégonfle, il repousse les actes d'instructions... L'OIP-Baiona nous a confirmé le nombre de 140 détenus à la Villa Chagrín pour 67 places, et la volonté de Grenet d'agrandir la prison... en en construisant une en dehors de la ville! Bref, CDDHPB toujours là, et bien là.



# Le 25 février, manif : «Orain Herria, orain Bakea !»

**L'**ACTUALITÉ du débat politique dans l'état espagnol nous a permis de toucher du doigt l'importance du moment politique que nous sommes en train de vivre: prise de position de responsables de l'armée espagnole autour du débat de la réforme du statut de la Catalogne, nouvelle suspension de Batasuna et interdiction de son congrès au BEC... La dureté de certaines réactions sont en fait à la mesure des enjeux du moment. Face à ces enjeux, le positionnement des acteurs et la configuration des accords qui peuvent être noués (ou dénoués) semblent pouvoir avoir des conséquences très lourdes même à long terme sur la suite des événements. Toujours dans le cas de la Catalogne, c'est un peu la sensation qu'on a face à l'accord signé entre CiU et Zapatero. On ne peut s'empêcher de penser qu'ERC et le contenu final du nouveau statut feront les frais de cet accord.

Pour en revenir à une actualité qui peut nous sembler plus proche, le compte-rendu de la rencontre d'une délégation d'AB avec les représentants de l'autorité préfectorale (préfet et sous-préfet) m'a semblé assez édifiant. Plus particulièrement l'aveu selon lequel, Paris ne peut se permettre vis-à-vis de Madrid de prendre une quelconque initiative en Iparralde sur des sujets comme la question institutionnelle ou les presos. Finalement rien de très nouveau puisqu'il est de notoriété publique que durant le gouvernement Jospin (avec Chevènement comme ministre de l'Intérieur) une des raisons du refus d'octroyer le département était liée à une requête expresse d'Aznar de ne rien bouger en Iparralde. Même si les décisions de la République à l'égard de ce que Paris considère être le «Pays Basque de France» sont conditionnées par le bon vouloir des différents gouvernements madrilènes, la France n'a bien évidemment rien à voir dans la question du conflit basque, c'est un problème strictement espagnol...

Si un certain nombre de «signes» favorables à un apaisement ont pu être observés de la part de Zapatero; de la part du gouvernement français, la perception est celle d'un certain durcissement de

Xabi Larralde

son positionnement depuis le passage de De Villepin en Pays Basque (automne 2004). Ce durcissement n'est peut être pas perceptible par la grande majorité de la population, car le gouvernement français veille malgré tout à ménager certaines formes. Sa façon d'agir peut se résumer par l'expression «une main de fer dans un gant de velours». L'observation et encore plus le vécu de plus d'un an d'actualité nous montre que ce durcissement est cependant bien réel. Au ni-

«Il est nécessaire de réagir  
au durcissement de ton  
des autorités parisiennes»

veau répressif d'abord, sans vouloir réaliser une liste exhaustive —qui serait hélas trop longue...— j'évoquerais: la multiplication des mandats d'arrêt européens à l'encontre de militants politiques, la procédure judiciaire engagée contre Askatasuna et l'emprisonnement de Lof, les échanges de «bons» procédés tels que la livraison «implicite» de Mattin Bilbao aux tortionnaires de la Garde civile, un accroissement de la dispersion et une détérioration significative des conditions de détention entraînant depuis plusieurs mois la multiplication des mouvements de protestation des presos dans les prisons françaises (grèves de la faim, de la soif, de l'hygiène...), des peines très dures prononcées à l'encontre des militants (19 ans pour Didier Aguerre et Argi Perurena), le refus d'une libération de Filipe Bidart... En dehors du seul domaine répressif, le durcissement «du ton» des représentants du gouvernement français depuis un an sur des dossiers du débat politique en Iparralde est particulièrement remarquable: des maires entraînés au tribunal administratif pour avoir subventionné la cause du

département, Laborantxa Ganbara perquisitionnée, la ville d'Hendaye sommée autoritairement de s'inscrire dans une intercommunalité du sud Labourd au détriment prévisible de son engagement au sein du Consorcio du Txingudi...

Dans un moment où les enjeux peuvent être particulièrement importants, chaque acteur cherche à se positionner de manière à préserver au mieux ses intérêts. Le gouvernement français ne semble pas échapper à cette règle. Si demain un processus de résolution du conflit en Pays Basque va de l'avant et que Madrid bouge de façon significative, le gouvernement français sait qu'il devra lui aussi bouger tôt ou tard (plutôt tard que tôt bien évidemment). Et ce, pour la simple raison que la France détient plus de 150 prisonniers politiques basques et qu'une infrastructure importante d'une organisation armée est présente sur ce qu'elle estime être son territoire. Ce que Paris cherchera par contre à tout prix à éviter, c'est de bouger dans le champ de ce que pourra être le contenu politique du processus. Dans le schéma de travail présenté dans la proposition «Orain Herria, orain Bakea», ce contenu doit être défini par les acteurs politiques et sociaux du Pays Basque en prenant en compte la question de la territorialité c'est-à-dire en incluant la Navarre et Iparralde.

Dans ce contexte, à nous aussi en tant qu'abertzale de marquer notre position, et en ce qui nous concerne, plus particulièrement vis-à-vis du gouvernement français. Il est nécessaire d'abord de réagir au durcissement de ton des autorités parisiennes et de leur montrer par la mobilisation qu'elles trouveront toujours sur leur route les abertzale pour défendre les intérêts de ce Pays. Il est important aussi de signifier clairement à Paris qu'il n'y aura pas de résolution définitive du conflit en Pays Basque, sans un engagement d'ordre politique de sa part dans un éventuel processus de paix. Pour cette raison Batasuna invite tous les abertzale à participer à la manifestation qui aura lieu à Ziburu le 25 février prochain sous le thème: «Aski da! Euskal Herria onartu, erresetatu. Orain Herria, orain bakea!»

## Sur votre agenda

Otsaila:

✓ **Mercredi 8, 19h30, BAIONA** (Trinquet moderne), **Jedi 9, 19h30 DONOSTIA**. Conférence-débat avec Bernat Joan, Eurodéputé catalan de la coalition EA/ERC et membre de la formation ALE (Alliance libre européenne).

✓ **Otsailaren 9 an DONAPALEU** Otsail ostegunak «Zer balio du euskarazko literaturak» Lucien Etxezaharreta, kazetari, idazle eta editorea.

✓ **Vendredi 10, 10h30, DONAPALEU** (Médiathèque). Représentation

de «Bzzzz» spectacle de la compagnie «Pestacles et Cie» basée à Hélette à l'attention des plus jeunes (6 mois à 3 ans) avec de nombreuses marionnettes. Entrée gratuite mais nombres de place limité. Réservation association Garazikus, tél: 05 59 37 06 04.

✓ **Vendredi 10, DONAMARTIRI**, Concert de Didier Ithurrsary (accordéoniste) et Christophe Hiriart (chanteur percussionniste) sur la base de chants traditionnels du Pays Basque.

✓ **Samedi 11, 11h, HENDAIA** (face à l'île des Faisans) Mobilisation

contre la directive Bolkestein organisée par LAB.

✓ **Samedi 11, 16h, BIARRITZE** (auditorium de la Médiathèque). Conférence de Claude Mehats (Docteur en histoire) «Les effets de l'immigration basque aux Etats-Unis». Il abordera l'organisation des Basques en communauté ainsi que la vie culturelle de la diaspora.

✓ **Mardi 14, 18h30, BAIONA** (devant la mairie). Rendez-vous pour le Pays Basque Nord, à l'appel d'ELB et de LAB, le jour où le Parlement débattera de la directive Bolkestein.

✓ **Otsailaren 12, ARMENDARITZE**. Kantaldi: Elaudi. «Zuentzat» gelan arratsaldeko 3 ak eta erdietan. Lehen partean: Xiberotar kantaris hirukoten (Maritxa Behety, Audrey Larrique, Celine Oihanart). Ortaizeko ikastolak antolatutik.

■ **Lan Eskaintza**

Euskara-tekunikari bat bilatzen du IKASek. Testu zuzenketaz eta hizkuntza didaktika saileko ikastresnez arduratzeko.

Baldintzak:

● Unibertsitate mailako diploma euskara sailean eta esperientzia hizkuntza didaktikan.

● Frantsesetik euskarara itzultzeko gaitasuna.

● Sintesiako eta melodikoki aritzeko gaitasuna.

Gutuna + CVa IKASera heiaraz 2006.02.28ko: IKAS, Lota jauregia, 64480 Uztaritze.

■ **Enquête d'utilité publique** à Bayonne sur l'Îlot de la Caisse d'Épargne: vous pouvez consulter le dossier jusqu'à vendredi 10 février à la mairie de Bayonne et donner votre avis sur ce projet d'aménagement.

## Sommaire

- L'art du bertsulari par Denis Laborde ..... 4 et 9
- Les chroniques d'Alda! ..... 5 à 8
- Ibarretxe crée le Conseil politique ..... 10